

(定訳)

千九百四十六年十二月二日にワ  
シントンで署名された国際捕鯨  
取締条約の議定書

昭和三十一年一月一九日ワシントンで作成  
昭和三十四年五月四日効力発生

昭和三十一年一月二十九日署名  
昭和三十二年五月一五日国会承認  
昭和三十二年五月一七日批准の内閣決定  
昭和三十二年五月一七日批准書認証  
昭和三十二年五月二四日批准書寄託  
昭和三十四年五月四日効力発生  
昭和三十四年五月一六日公布(条約第一五号)

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名され  
た国際捕鯨取締条約(以下「千九百四十六年の捕鯨条  
約」という)の締約政府は、同条約の適用範囲をヘリ  
コプターその他の航空機にまで拡大し、及び委員会が  
修正することができる附表の規定中に監督の方法に関  
する規定を加えることを希望して、次のとおり協定す

PROTOCOL TO THE  
INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE REGULATION OF WHALING  
SIGNED AT WASHINGTON UNDER  
DATE OF DECEMBER 2, 1946

*Done at Washington, November 19, 1956*  
*Entered into force, May 4, 1959*  
*Signed, November 29, 1956*  
*Approved by the diet, May 15, 1957*  
*Ratification decided by the cabinet, May 17, 1957*  
*Attested, May 17, 1957*  
*Instrument of ratification deposited, May 24, 1957*  
*Entered into force, May 4, 1959*  
*Promulgated, May 16, 1959*

The Contracting Governments to the International  
Convention for the Regulation of Whaling signed at  
Washington under date of December 2, 1946, which  
Convention is hereinafter referred to as the 1946  
Whaling Convention, desiring to extend the applica-  
tion of that Convention to helicopters and other

る。

### 第一条

第二条3  
の改正

千九百四十六年の捕鯨条約第二条3を次のように改める。

3 「捕鯨船」とは、鯨の追尾、捕獲、殺害、引寄せ、緊縛又は探索の目的に用いるヘリコプターその他の航空機又は船舶をいう。

### 第二条

第五条1  
の改正

千九百四十六年の捕鯨条約第五条1中「並びに(h)捕獲報告」を「、(h)捕獲報告」に改め、「生物学的記録」の下に「並びに(i)監督の方法」を加える。

### 第三条

署名及び  
批准のた  
めの開  
放

1 この議定書は、千九百四十六年の捕鯨条約の締約政府による署名及び批准のため、又は加入のために開放するものとする。

aircraft and to include provisions on methods of inspection among those Schedule provisions which may be amended by the Commission, agree as follows:

### Article I

Subparagraph 3 of Article II of the 1946 Whaling Convention shall be amended to read as follows:

“3. ‘whale catcher’ means a helicopter, or other aircraft, or a ship, used for the purpose of hunting, taking, killing, towing, holding on to, or scouting for whales.”

### Article II

Paragraph 1 of Article V of the 1946 Whaling Convention shall be amended by deleting the word “and” preceding clause (h), substituting a semicolon for the period at the end of the paragraph, and adding the following language: “and (i) methods of inspection.”

### Article III

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Contracting Government to the 1946 Whaling Convention.

2 この議定書は、千九百四十六年の捕鯨条約のすべての締約政府のために、批准書がアメリカ合衆国政府に寄託され、又は加入通告書が同国政府により受領された日に効力を生ずる。

3 アメリカ合衆国政府は、すべての寄託された批准及び受領した加入を千九百四十六年の捕鯨条約のすべての署名政府及び加入政府に通報する。

4 この議定書は、署名のために開放される日の日付を有し、かつ、その日の後十四日間署名のために開放しておく、この期間の後は、加入のために開放する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受け、この議定書に署名した。

千九百五十六年十一月十九日にワシントンで、英語により本書を作成した。その原本は、アメリカ合衆国政府の記録に寄託する。アメリカ合衆国政府は、その認証謄本を千九百四十六年の捕鯨条約のすべての署名政府及び加入政府に送付する。

2. This Protocol shall enter into force on the date upon which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America on behalf of all the Contracting Governments to the 1946 Whaling Convention.

3. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention of all ratifications deposited and adherences received.

4. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE in Washington this nineteenth day of November 1956, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention.

オーストラリアのために

F・J・ブラッケニー

ブラジルのために

エルナニ・ド・アマラル・ペイシニョ

カナダのために

A・D・P・ヒーニー

デンマークのために

ヘンリク・カウフマン

フランスのために

エルヴェ・アルファン

アイスランドのために

トール・トールス

日本国のために

谷正之

メキシコのために

マヌエル・テリョ

オランダのために

J・H・ファン・ロイエン

ヨーロッパにおけるオランダ王国のために

ニュー・ジールランドのために

G・D・L・ホワイト

ノールウェーのために

ウィルヘルム・モルゲンステイエルネ

FOR AUSTRALIA:

F. J. Blakeney

FOR BRAZIL:

Ernani do Amaral Peixoto

FOR CANADA:

A. D. P. Heeney

FOR DENMARK:

Henrik Kauffmann

FOR FRANCE:

Hervé Alphan

FOR ICELAND:

Thor Thors

FOR JAPAN:

Masayuki Tani

FOR MEXICO:

Manuel Tello

FOR THE NETHERLANDS:

J. H. van Roijen

For the Kingdom in Europe

FOR NEW ZEALAND:

G. D. L. White

FOR NORWAY:

Wilhelm Morgenstierne

パナマのために

J・M・メンデス・M

スウェーデンのために

エーリック・ボーエマン

南アフリカ連邦のために

W・C・デュ・プレシス

ソヴィエト社会主義共和国連邦のために

G・ザルービン

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国

のために

ハロルド・カシア

アメリカ合衆国のために

ハーバート・フーヴァー・ジュニア

FOR PANAMA:

J. M. Méndez M

FOR SWEDEN:

Erik Boheman

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

W. C. du Plessis

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-  
PUBLICS:

G. Zarubin

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Harold Caccia

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Herbert Hoover Jr

# 締約国一覽表

(昭和三六、一、一〇調)

国名	批准 寄託の日	脱退 復歸の日	加入 寄託の日
アルゼンティ ン			一九六〇、五、一八
オーストラリ ア	一九五五、四、八		
ブラジル	一九五五、五、四		
カナダ	一九五五、六、一四		
デンマーク	一九五五、七、二六		
フランス	一九五五、四、一四		
アイスランド	一九五五、二、二三		

メキシコ	一九五五、三、九		
日本国	一九五五、五、二四		
ニュー・ジ ーランド	一九五五、六、二		
ノールウェー		一九六〇、九、二五	
パナマ	一九五五、二、九		
スウェーデン	一九五五、六、六		
南アフリカ連 邦	一九五五、四、二五		
ソヴィエト連 邦	一九五五、七、三		
連合王国	一九五五、五、二三		
アメリカ合衆 国	一九五五、八、三〇		

(条二三・経八)

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約の議定書

締約国一覽表

一一〇九ノG(一一〇九ノ二)